

Branding World Literature: The global circulation of authors in translation

by

Corine Elizabeth Tachtiris

A dissertation submitted in partial fulfillment
of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy
(Comparative Literature)
in the University of Michigan
2012

Doctoral Committee:

Associate Professor Christi A. Merrill, Chair
Professor Frieda Ekotto
Associate Professor Jennifer A. Wenzel
Assistant Professor Benjamin B. Paloff

ACKNOWLEDGMENTS

I consider myself truly lucky to have worked with an exceptional committee whose interest in and insights into my work made this not only a productive but also a pleasant experience. First and foremost I would like to thank my advisor Christi Merrill whose advice on everything from research to writing to professionalization to balancing work with other considerations was always spot-on. The combination of her rigorous thinking, enthusiasm, and patience means that I could not have asked for a better advisor. Frieda Ekotto has also been a source of warm and unconditional support throughout my PhD. Her observations on my work on Dany Laferrière are particularly appreciated. I am grateful for Benjamin Paloff's provocative views on Milan Kundera and for Jennifer Wenzel's incisive expertise on Ngũgĩ wa Thiong'o and African literature. Although not a member of my committee, department chair Yopie Prins has always been a great advocate, and the Department of Comparative Literature at Michigan has been a stimulating and welcoming place to work.

The department's generosity allowed me to attend the first summer Institute for World Literature. Lectures, seminars, and especially discussions there played a vital part in the formulation of this project. My interactions with the ad hoc pedagogy discussion group were a particular pleasure.

A version of part of the chapter on Kundera is forthcoming in *The Comparatist*, and I would like to thank the anonymous reviewers for their valuable comments which

did much to advance the argument not only of the article but also of the chapter.

The T3L translation Master's program at Université Paris 8 welcomed me as one of their own. I am particularly grateful for their kind invitation to present an earlier version of the introduction as part of their translation lecture series. I delivered other chapter excerpts as papers at various conferences, and I would like to thank those present for their feedback on my work in progress.

The staff of the Gender Studies Library in Prague proved friendly and helpful during my research visit there in January 2012.

Stephanie Gowler deserves a big thank you for help compiling the final bibliography and for proofreading during what was supposed to be her vacation. Patrick Tonks also graciously and carefully proofread the final version. Mandy Davis came through with the final delivery arrangements.

My family has always supported and encouraged me in my goals, and the completion of this "paper" was no exception. My adopted French family also gave me their support, and I especially appreciate the loan of a laptop during the final stages of drafting. I have been blessed with wonderful friends, as well as colleagues at the University of Michigan and Université Paris 7, who have inspired and encouraged me. My thanks to all who served as teammates, supervisors, cheerleaders, whip-crackers and work-daters. This dissertation would not have been possible without my virtual writing partner Jennifer Croft, who kept me going daily, hourly, and even minutely over the years. My gratitude for all that she has done for me during this process cannot be properly expressed.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	ii
CHAPTER	
1. Introduction	1
2. Dany Laferrière: How Not to Conquer America in One Night	32
French Canada	59
Anglophone Canada	67
Haiti	72
The United States	78
France	90
Earthquake repercussions	96
3. Milan Kundera: East is East, East is West	103
Peddling Dissidence: The reception of Czechoslovak writers in Cold War America	116
Mapping world contexts	144
4. Ngũgĩ wa Thiong’o: Opportunity Knocks Back	158
Compromises in Gĩkũyũ publishing	171
Translations into Gĩkũyũ and nation building	179
Translating into English	189
Translating between minor languages	204

5. Not Kundera's Sisters: Czech Anthologies in the Context of Global Women's Writing	210
English-translation anthologies performing postmodernism	223
English-translation anthologies performing women's writing	229
Czech discourses of feminism	249
Czech anthologies performing women's writing	258
Bibliography	264